



香港作曲家聯會
Hong Kong
Composers' Guild

MUSICARAMA 2017: Integrated Dissonance

音樂新文化2017： 不協和的融和

Chinese Ensemble Music Showcase 中樂作品展演

15.10.2017 (Sun 星期日) 8 p.m.

Theatre, Hong Kong City Hall 香港大會堂劇院

HOUSE RULES

場地規則

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the theatre.

Thank you for your co-operation.

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

FOREWORD

序



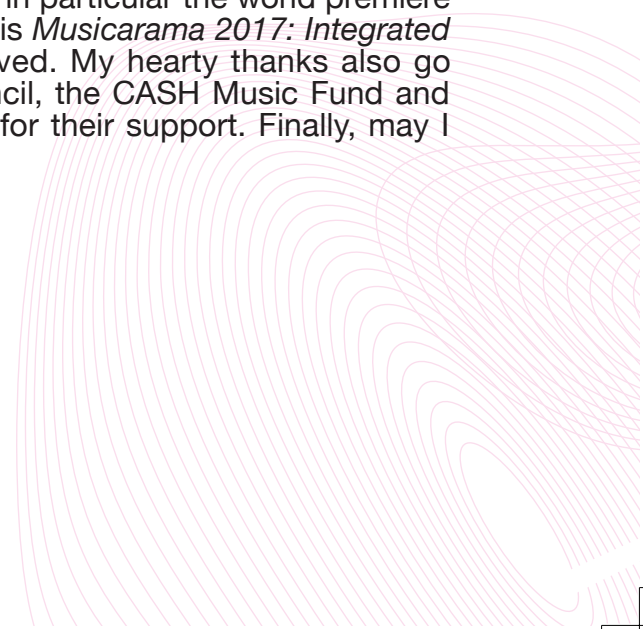
Dr. Mui Kwong-chiu
梅廣釗博士

Chairman of Hong Kong Composers' Guild
香港作曲家聯會主席

Music is an art of the manipulation of the dissonance and consonance in sound. The craft of the integration of dissonance and consonance forms an integral stylistic feature of the music language of each composer. Embedded within this particular musical sound lies the beauty of music created by the composer. Over thousands of years, the ears of the audience are trained to learn of the various degree of dissonance by the music languages of the composers. Therefore, to integrate dissonance in whatever artistic manner left in the good hands of the composer in all times.

For this year *Musicarama 2017: Integrated Dissonance*, we present a total of 22 music compositions in two concerts by the contemporary composers. Among them six are commissioned new works, showcasing creativities in their integration of dissonance and consonance. The vocal works will be performed on 13 October 2017 by The Hong Kong Children's Choir, with also renowned artists including Joanne Shao (soprano), Sammy Chien (baritone), Angus Lee (flute), Gary Ngan (violin) and Cheng Wai (piano). The second concert of Chinese instrumental works will be performed by Windpipe Chinese Music Ensemble on 15 October 2017.

I would like to congratulate the composers, in particular the world premiere of the commissioned works presented in this *Musicarama 2017: Integrated Dissonance*, and also the musicians involved. My hearty thanks also go to the Hong Kong Arts Development Council, the CASH Music Fund and Leisure and Cultural Services Department for their support. Finally, may I wish everyone an enjoyable evening.



音樂是安排協和和不協和音的藝術。也是每一位作曲家、其音樂語言及其音樂風格一個重要特色。音樂的美也蘊藏其中。在人類歷史洪流中，聽眾也逐漸明白、了解和接受不同程度的協和及不協和音的藝術安排。這安排亦掌握在每一位作曲家手上。

今年「音樂新文化 2017：不協和的融和」分別於 10 月 13 日及 15 日晚上的兩場音樂會呈獻合共二十二首當代作品，其中六首為委約創作。我們在此感謝第一場音樂會演出者香港兒童合唱團、邵樂敏（女高音）、錢深銘（男中音）、李一葦（長笛）、顏嘉俊（小提琴）及鄭慧（鋼琴）。亦多謝竹韻小集於第二場音樂會的演出。

恭喜音樂會作曲家作品的首演。在此亦感謝香港藝術發展局，香港作曲家及作詞家協會和康文署的支持。祝願大家有個愉快的晚上。

PROGRAMME

節目

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------------------|
| Stephen Yip
葉樹堅 | Motto for Beauty
鏡明塵空
(2017)(7')* |
| Law Wing-fai
羅永暉 | The Drunken Tai Bai
太白醉酒
(1985)(7') |
| Leung Ka-tung
梁家棟 | Desert Dew
漠露
(2014)(7') |
| Chan Ming-chi
陳明志 | The Legend of Windscape
風姿花傳
(2015)(9') |

Intermission of 15 minutes

中場休息 15 分鐘

- | | |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------|
| Leung Hin-yan
梁騫仁 | Renovated Tradition
古韻新音
(2017)(10') |
| Tang Man-ngai
鄧文藝 | City of Lights
燈影城樓
(2017)(7')* |
| Chan Nga-man
陳雅雯 | The Morning Mist
晨靄
(2015)(7'10") |
| Chris Hung
洪銘健 | The Yu Lan Festival
孟蘭盛會
(2014-15, rev. 2017)(10') |

Concert Producer 音樂會監製：Chris Hung 洪銘健，Lee Kar-tai 李家泰

*Commissioned by Hong Kong Composers' Guild in 2017 with support from Hong Kong Arts Development Council.

此作品於 2017 年由香港作曲家聯會委約，費用由香港藝術發展局資助。

The concert tonight is recorded by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and www.rthk.hk) and will be broadcast on 27th October (Fri) at 8 pm with a repeat on 1st November 2017 (Wed) at 2 pm.

今晚的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9 兆赫及 www.rthk.hk) 錄音，並將於 10 月 27 日 (星期五) 晚上 8 時播出及 11 月 1 日 (星期三) 下午 2 時重播。

CONDUCTOR

指揮



Ho Man-chuen

何文川

Ho Man-chuen is a renowned music educationist and conductor. Emigrated to Hong Kong in 1980, Ho joined the Music Office and held the positions as Assistant Music Officer and Music Officer until his retirement in 2009. During his tenure, he has nurtured numerous young musicians. Ho is currently appointed as an instructor of the Hong Kong Academy for Performing Arts and Resident Conductor of the Academy Chinese Orchestra, Artistic Adviser of the Windpipe Chinese Music Ensemble, and Artistic Adviser cum Principal Conductor of the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra.

Ho studied conducting with Xia Fei-yun, and participated in conducting masterclasses held by Tang Mu-hai, Chen Zhao-huang and Peng Xiu-wen. He had been the conductor of the Hong Kong Youth Chinese Orchestra for 29 years and had taken the orchestra to tour in the United States, Canada, Singapore, Malaysia, as well as Beijing, Shanghai, Xian and Nanjing in Mainland China. In Hong Kong, He has conducted numerous local orchestras, including the Hong Kong Chinese Orchestra, Joint Orchestra of Hong Kong (for 1997 reunification concert), Academy Chinese Orchestra, Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, Wang Kwong Chinese Orchestra, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, Yao Yueh Chinese Orchestra, Windpipe Chinese Music Ensemble, etc., and has collaborated with renowned musicians including Min Hui-fan, Xiao Bai-yong, Yu Qi-wei, Zhu Chang-yao, Hao Yu-qi, Gong Yi, and others.

何文川為音樂教育家及指揮家，1980年定居香港，隨即加入前香港音樂事務統籌處（現音樂事務處）任助理音樂主任、音樂主任至2009年榮休，在職期間負責教授中樂敲擊課程及樂團訓練工作，培養了一大批青年音樂家。何氏現為香港演藝學院導師及演藝中樂團常任指揮、竹韻小集藝術指導、香港愛樂民樂團藝術指導兼首席指揮。

何氏曾隨夏飛雲研習指揮，並參加了湯沐海、陳佐煌、彭修文等指揮主持的大師班。何氏曾擔任香港青年中樂團指揮達二十九年之久，並以指揮身份帶領樂團出訪美國、加拿大、新加坡、馬來西亞等國家及北京、上海、西安、南京等城市。在香港曾指揮的樂團包括香港中樂團、香港聯合中樂團、香港演藝學院中樂團、香港愛樂民樂團、宏光國樂團、香港女青中樂團、樂樂國樂團、竹韻小集等，並曾與著名音樂家閔惠芬、蕭白鏞、余其偉、朱昌耀、郝玉歧、龔一等合作演出。

WINDPIPE CHINESE MUSIC ENSEMBLE

竹韻小集



WINDPIPE CHINESE MUSIC ENSEMBLE 竹韻小集

Founded in 2003, Windpipe Chinese Music Ensemble is a professional Chinese music ensemble actively promoting local talents and producing quality chamber concerts with a mission to promote Chinese music culture in Hong Kong and to show the unique charm of Chinese instrumental ensemble music. The Ensemble bears the artistic motto 'Small but Elegant, Simple yet Refined' of characteristic Chinese music, passing on Cantonese, Hakka and Chiuchow music culture. Since its establishment, it has presented over 50 series concerts and 400 outreach concerts, premiered over 50 new works by Hong Kong composers, and cooperated with many international and local maestros. In 2011, conductor Ho Man-chuen was appointed as its Artistic Adviser, and the Ensemble's founder Chan Chiu-yin was appointed as its Executive Director. Currently it is a grant recipient of the Hong Kong Arts Development Council and a registered non-profit-making organisation in Hong Kong.

Representing Hong Kong, the Ensemble has been engaging in various cultural exchange performances in over 20 countries and regions. Invited performances include Zhangjiajie International Country Music Week (2011), the Chinese Traditional Wind Instrument Music Week at the Shanghai



Conservatory of Music (2012), China-ASEAN (Nanning) Music Week (2013), Musicarama (2014), Macau International Music Festival (2015), Silk Road International Arts Festival (2016), Chengdu International Sister Cities Youth Music Festival (2017) and other international music festivals.

竹韻小集成立於 2003 年，為重視本土、製作精緻、充滿活力的專業小型中樂團體，以發揚「香港中樂文化」為目標，致力展現中國音樂「小而美、簡而精」的獨特魅力。現任常任樂師皆為香港各大專院校音樂科系畢業的優秀青年音樂家，具有豐富演出經驗。樂器種類齊全，編制上繼承了傳統絲竹樂演奏形式，表現手法靈活，勝任傳統與現代的作品，配備各種香港本土傳統和特色樂器，薪傳具有香港特色的廣府、客家及潮汕音樂文化，首演香港作曲家新作品逾五十首。自成立至今已策劃系列音樂會逾五十場及社區外展音樂會逾四百場，曾合作演出的國際與香港本地名家多不勝數。2011 年成立「竹韻小集有限公司」，由知名指揮家何文川擔任藝術指導，樂團創辦人陳照延擔任行政總監，帶領樂團開創新里程。現為香港藝術發展局資助藝團及香港註冊慈善機構。

竹韻小集曾多次代表香港作交流演出，介紹「香港中樂文化」，足跡遍及亞洲、北美洲及歐洲二十多個國家和地區。曾應邀出席之藝術節活動包括「張家界國際鄉村音樂週」(2011)、「上海音樂學院民族管樂週」(2012)、「中國－東盟（南寧）音樂週」(2013)、「音樂新文化」(2014)、「澳門國際音樂節」(2015)、「中國國際青年藝術週」(2016)、「絲綢之路國際藝術節」(2016)、「成都國際友城青年音樂週」(2017) 等。

WINDPIPE CHINESE MUSIC ENSEMBLE

竹韻小集

Musicians 樂師

高胡 / 二胡 Gaohu/Erhu
陳啟謙 Chan Kai-him

二胡 Erhu
董芷菁 Tung Tsz-ching #
黃曉晴 Wong Hiu-ching Eva #

中胡 Zhonghu
謝劍飛 Tse Kim-fei

大提琴 Cello
廖煒淦 Liu Wai-kam #

低音大提琴 Double Bass
余兆麒 Yu Siu-kee Owen #

揚琴 Yangqin
郭嘉瑩 Kwok Ka-ying

琵琶 / 敲擊 Pipa/Percussion
黃翎欣 Wong Ling-yan*

琵琶 / 中阮 Pipa/Zhongruan
余穎嘉 Yu Wing-ka

柳琴 Liuqin
卓珍琳 Cheuk chun-lam #

中阮 Zhongruan
劉雅婷 Lau Nga-ting^

中阮 / 大阮 Zhongruan/Daruan
陳思彤 Chan Sze-tung

大阮 / 三弦 Daruan/Sanxian
陳曉鋒 Chan Hiu-fung Nickolas #

古箏 Zheng
鄒勵娟 Chow Lai-kuen

笛子 / 簫 Dizi/Xiao
何兆昌 Ho Siu-cheong
朱國龍 Chu Kwok-lung #

笙 Sheng
彭康泰 Pang Hong-tai*
郭承祖 Kwok Shing-cho

嗩吶 / 管子 Suona/Guanzi
關樂天 Kwan Lok-tin

敲擊 Percussion
翟悅敏 Chak Yuet-man^
陳潔瑩 Chan Kit-ying #
陳律廷 Chan Lut-ting #

Administration Staff 行政人員

行政總監 Executive Director
陳照延 Chan Chiu-yin

藝術行政助理主任 Arts Administration Assistant Officer
石育瑚 Shek Yuk-wu、梁頌欣 Leung Chung-yan

Stage Management 舞台管理

重視 · 製作 Jones Production

* 聯合樂團首席 Co-concertmaster

特約 Freelance

^ 休假 On Leave

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹



Motto for Beauty

鏡明塵空

Stephen Yip

葉樹堅

Motto for Beauty

In recent years, Stephen Yip has been writing about beauty. This piece is related to an essential and beautiful Buddhist idea, “wu,” which means “nothing.” This came from a great insight of “Hui-Neng”, the sixth patriarch of Zen Buddhism. It could be a virtue of beauty. There are four sections in this piece, and each section refers to some fragments of Hui-Neng’s original words. The composer tries to rephrase some sentences into single words as:

1. Peace of mind
2. Tranquillity of water
3. Purification of soul
4. Reincarnation

In one of the sections, the players are required to sing a simple long note “Om” while playing. This is a sound of the universe, a mantra that is considered as “creating transformation” in Buddhism.

Stephen Yip’s music has been described as post-modern in style, with Asian roots, giving the inner colours of an advanced spatial sense.....

Yip was born in Hong Kong and is now living in the U.S.A. He received his Doctor of Musical Arts (D.M.A.) from the Rice University and Bachelor of Fine Arts (B.F.A.) from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He studied with Law Wing-fai, Clarence Mak, and Arthur Gottschalk. He has attended major music festivals, including: Wellesley Composers Conference, Aspen Music Festival, Asian Composers’ League, ISCM World Music Days, Chinese Composers’ Festival, IMPULS Ensemble Akademie,

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

Luxembourg, the International Summer Course for New Music, Darmstadt, Germany, Wellesley Composers' Conference. Residencies include: the Atlantic Centre for the Arts, Yaddo Colony and MacDowell Colony.

Yip's works have been performed in the Asia, Europe and America. He has received several composition prizes, included "Salvatore Martirano Memorial Composition Award", "Taiwan Music Center International Composition Prize", "Robert Avalon International Prize", "Singapore International Composition Competition for Chinese Orchestra", the ALEA III composition Competition, and the 2010 Alvarez Chamber Orchestra Freestyle Composition Competition, London, England. His works are recorded in the ERM-Media, PARMA, Capstone, North South recording, Ablaze records, ATMA Classique, and Beauport Classical labels.

Yip is a member of the SCI, NACUSA, and ASCAP. Currently, he is on the music faculty at Houston Community College and works as a freelance composer.

鏡明塵空

曾經聽說過死亡是一件很漂亮和美麗的事情。有些東方的宗教也提到「重生」也需經過安土和淨化才能完美成全這過程。唐代·六祖慧能大師在《六祖壇經》給予此曲作者很大的啟發和感受，經上說：「菩提本無樹，明鏡亦非台，本來無一物，何處惹塵埃？」

此曲作者嘗試把一些有關連的單字重新編寫，作為這首作品的主要題材。

1. 心安，安心
2. 靜水，清
3. 淨化，靈
4. 塵土，歸

曲中的一段，以人聲唱法模仿印度「唵」"Om"，意思是希望把大自然和宇宙中的第一個聲發出來，有如嬰兒出生所發的第一個音。

葉樹堅出生於香港，現居美國，畢業於香港演藝學院及美國賴斯大學。他曾參加 Aspen 音樂節、亞洲作曲家同盟、加州 E.A.R. 作曲家研討會及捷克第十三屆國際夏日節，亦曾於佛羅里達州的亞特蘭大藝術中心、內布拉斯加州的甘姆哈丁尼爾遜藝術中心及維珍尼亞州創意藝術中心擔任駐場藝術家。

他的作品曾於美國、歐洲及亞洲演出。曾獲得的作曲獎項包括 Salvatore Martirano 紀念國際作曲獎、新加坡中國樂隊國際作曲獎、2011 年臺灣音樂中心 TMC 國際作曲大賽，Isang Yun 國際作曲比賽入選獎等。他的作品經 ERM-Media、PARMA、North South recording、ATMA Classical 及 Beauport Classical 等品牌灌錄發行。

葉氏曾跟多個著名樂團合作。包括香港中樂團、香港小交響樂團、香港無極樂團、新加坡中樂團、台灣十方樂集、美國 Wellesley Composer Conference Ensemble、North/South Consonance、聖保羅室樂團、瑞典 Curious Chamber Players、德國 Ensemble El Perro Andaluz、韓國 TIMF Ensemble、盧森堡 Sinfonietta 及俄羅斯新音樂團等。

葉樹堅是作曲家協會 (SCI) 及香港作曲家及作詞家協會成員，現任教於侯斯頓社區學院音樂系，及任自由身作曲家。



The Drunken Tai Bai

太白醉酒

Law Wing-fai

羅永暉

The Drunken Tai Bai

This descriptive work uses contemporary techniques with traditional Chinese instruments to depict the renowned Tang dynasty poet Li Tai Bai (701-762) in one of his frequent tipsy states. Li Tai Bai was said to have written his best poetry after imbibing considerable wine. *The Drunken Tai Bai* was commissioned by the Music Office for a concert tour to China in 1985.

Law Wing-fai is a leading composer in Hong Kong, and one of the few to have crossed over the boundary between commercial music and the arts. He was the Composer-in-Residence at the Hong Kong Academy for

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

Performing Arts, and currently Artistic Director of the Wuji Ensemble. Law graduated from the University of California with a Master's degree in Music (Composition and Electronic Music). He worked closely with Hong Kong's New Wave directors in films during the 1980s, having scored for more than 20 films including the award-winning *Boat People*, *Dream Lovers* and *A Simple Life*. He was the founding Head of Composition of the Hong Kong Academy for Performing Arts, a position which he subsequently held for many years. During the 1990s, he was a Visiting Scholar at Stanford University where he gave lectures and wrote music. On returning to Hong Kong, he found a new angle in music composition, which resulted in many important works using Chinese-Western mixed instrumentation, the most representative of which are *When Mountains Roar and Linli*. He also founded the Wuji Ensemble, a group that is known for its unique character. In May 2008, the Hong Kong Chinese Orchestra presented a critically acclaimed concert featuring Law's works.

With a diverse oeuvre spanning serious and commercial music, Law has written for pop music, commercials, drama, opera and in particular, for over a dozen dance dramas such as *Song of the Good Earth and Rouge*. His long list of accolades include the Irino Memorial Award presented at the Asian Composers' League, the Hong Kong Film Award for Best Original Score, "Composer of the Year" by the Hong Kong Artists' Guild, and being selected as one of the "Twentieth Century Masterpieces by Chinese Composers" by the Chinese Culture Promotion Society in Beijing. Law's score for the drama production *The Peach Blossom Fan* was awarded "Best Original Music" by the Hong Kong Federation of Drama Societies. Law was also a five-time winner of the CASH Golden Sail Music Award between 2001 and 2008, with his opera *Dreaming Plum Blossoms Away, Flowing Fancies* for pipa and Western orchestra, *Feng Liu* for Chinese plucked strings, *A Thousand Sweeps* for pipa and Chinese orchestra, and *Flowing Phantasm* for Chinese orchestra. In June 2013, Law was awarded the Xinyi Cup granted by the Chinese Nationalities Orchestra Society in Beijing for his pipa concerto *A Thousand Sweeps*. In 2014, his atmospheric music theatre *When Petals Fall in Serenity* was premièred to raving reviews, and was testimonial to his creative achievements.

太白醉酒

這首以傳統樂器演奏、用現代作曲技法寫成的作品，描繪唐朝詩人李白 (701-762) 酒後的醉態，詩仙李白的創作情懷往往在這種狀態下全情發揮。此曲於 1985 年由音樂事務統籌處委約創作，曾多次於國外演出。

羅永暉教授是本港少數跨越藝術與商業領域的資深作曲家。曾任香港演藝學院駐校作曲家及現任「無極樂團」藝術總監。他早年畢業於美國加州大學，主修作曲，獲碩士學位。回港後與新浪潮導演合作創寫超過二十部電影音樂，如《投奔怒海》、《夢中人》及最近的《桃姐》等。期間創立香港演藝學院作曲系，並擔任該系系主任多年。1995年再次赴美以訪問學人身份在史丹福大學從事講學及音樂創作，回港後以嶄新的寫作風格，發表多首大型中西樂器混合的作品如《山鳴》、《淋漓》等，並創立風格獨特的「無極樂團」。2008年5月，香港中樂團舉辦「星河潑墨」——羅永暉的中樂新境界專場音樂會，他的作品獲得音樂界的高度評價。

羅氏寫作多元化，除藝術音樂外還有流行音樂、廣告、電視劇、話劇、歌劇及十多齣舞劇音樂，如城市當代舞蹈團的《狂想大地》、香港舞蹈團的《胭脂扣》等。贏得的重要獎項中，包括亞洲作曲家同盟會議頒贈的入野義朗紀念大獎、香港電影金像獎最佳配樂獎、香港藝術家聯盟頒贈的藝術家年獎，其作品也獲北京中華民族文化促進會選為「二十世紀華人音樂經典」之一。2001年至2008年期間，他以《桃花扇》獲得香港戲劇協會頒贈的最佳戲劇音樂獎，並以歌劇《夢拾紅梅》、琵琶與西洋樂隊作品《逸筆草草》、中國彈撥樂作品《風流》、琵琶與中樂隊作品《千章掃》及中樂隊作品《星河潑墨》連獲五次香港作曲家及作詞家協會頒贈的金帆音樂獎。2013年6月，更憑《千章掃》獲中國文化部藝術司及中國民族管弦樂學會於北京頒發第二屆華樂論壇暨「新繹盃」經典民族管弦樂（協奏曲）作品評獎。2014年創作意境音樂劇場《落花無言》獲好評如潮，為其藝術創作再闢高峰。



Desert Dew

漠露

Leung Ka-tung Tony

梁家棟

Desert Dew

*In the scarcity of the desert, the sweetness of dew delights.
In the perpetuity of the desert, the ostinato rings on.*

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

Leung Ka-tung Tony is a Toronto-based composer whose music has been performed and broadcast in Australia, Belgium, Denmark, France, Hong Kong, Korea, Luxembourg, Ukraine, the USA and Canada by leading contemporary music ensembles. Recordings of works by the composer include CD releases from Luxembourg Sinfonietta, ERMMedia, and Canadian Electroacoustic Community.

Born in Hong Kong, Tony discovered music through his first instrument, the *erhu*, and later the cello. As a youth, he arranged music for a Chinese orchestra, which sparked an early interest in western music and composition. From 1989 to 1992, he studied composition privately with University of Toronto Professor Chan Ka Nin. He received further training through workshops with Arraymusic, Conductors Guild, Esprit Orchestra, National Arts Centre, Thunder Bay Symphony Orchestra, and New Adventures in Sound Art. Other performers of his music include Sound of Dragon Ensemble, Little Giant Chinese Chamber Orchestra, Hong Kong New Music Ensemble, Windpipe Chinese Music Ensemble, Vancouver Chinese Music Ensemble, Vienna Saxophone Quartet, Motion Ensemble, York Symphony Orchestra, and Regina Symphony Orchestra. He is currently Composer-in-Residence at the Toronto Chinese Orchestra.

漠露

在蕭煞的大漠中，一口令人喜悅的甘露；
在無盡的黃沙裡，一串徘徊不去的鈴聲。

梁家棟的音樂作品曾獲著名的現代音樂合奏團演奏，並在澳洲、比利時、丹麥、法國、香港、韓國、盧森堡、烏克蘭、美國及加拿大等地播放，其作品錄音由盧森堡小交響樂團、ERMMedia 及加拿大電子原音音樂協會錄製成鐳射唱片。

梁家棟出生於香港，初學二胡，後學大提琴。年青時代，他為中樂團配樂，因而引發他對西方音樂及作曲的興趣。1989-1992 年期間，他跟隨多倫多大學陳嘉年教授學習作曲。之後他曾在著名團體（如 Arraymusic、指揮聯會、Esprit 樂團、國際藝術中心、雷灣交響樂團及新聲音藝術探險會等）舉辦的活動中繼續學習。其他演奏過其作品的樂團包括龍吟滄海樂團、小巨人絲竹樂團、香港創樂團、溫哥華中華樂團、維也納薩克管四重奏、紐賓士域省的 Motion 樂團、多倫多約克交響樂團及里賈納交響樂團等。他現任多倫多中樂團駐團作曲家。



The Legend of Windscape

風姿花傳

Chan Ming-chi

陳明志

The Legend of Windscape

Wind is formless, but can take advantage of the flying petals to let us perceive its existence. Thus, this type of “Heart to Heart” is called “Feng Zi Hua Chuan.” This piece is inspired by the story of “Sworn Brothers” in the book *Three Kingdoms*, and divided into four parts, namely “Sounding into the situation,” “Wow, Hero!”, “Tutti is power” and “Recapitulation even more brilliant.” The *dizi*, *suona* and *sheng* represent Liu Bei, Zhang Fei and Guan Yu respectively. These persons have different characters, but unified in the way that they are full of righteousness. Through the interaction, integration, synchronization and variations between instruments, this piece expresses the single-mindedness of the characters, and the *Globe Trekker*’s chivalrous spirit.

Hong Kong-born and -bred composer Chan Ming-chi was among the first batch of Composition and Electronic Music graduates from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He has been an active figure in ethnic orchestral music since the early 1980s, and has made it his lifelong goal to uphold the continuum and development of the genre. Chan was awarded a scholarship by the Ministry of Education of Japan in the 1990s to study music at the Tokyo National University of Fine Arts and Music. His specialism was in the research of the sound of East Asian ethnic music and modern music composition. Upon graduation, he was, at various stages of his music career, Resident Composer, Assistant Conductor and Research Fellow at the Hong Kong Chinese Orchestra. Between 2004 and 2007, Chan followed Prof. Yang Li-qing at the Postdoctoral Mobile Research Station of the Shanghai Conservatory of Music to conduct research in ethnic orchestral music arrangement, arts and technology. Currently,

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

Chan focuses on the research and composition of ethnic instrumental music that is interactive with images and physical body movements, and theater sound design. In addition, he is professor and programme director of Arts and Technology of the Xinghai Conservatory of Music.

風姿花傳

風本無形無相，但可借助漫天飛舞的花瓣讓我們感知它的存在，從而「以心傳心」，是謂「風姿花傳」。此曲取材自《三國誌》中「桃園結義」的故事，分為「響入風雲」、「嘩！英雄」、「齊奏就是力量」及「再現更見輝煌」四部份，並以笛、嗩吶、笙分別代表性格各異、但卻義蓋雲天的劉備、張飛及關羽三人，藉著樂器間的交互與融合、同步與變奏，以示萬眾一心、勇闖天涯的俠義精神。

陳明志為香港土生土長的作曲家，香港演藝學院作曲與電子音樂系首屆畢業生。自上世紀 80 年代初熱衷於民族管弦音樂，並矢志於民族管弦樂的傳承與發展。90 年代獲文部省獎學金於東京藝術大學鑽研東亞民族管弦樂的音聲及現代音樂創作。畢業後歷任香港中樂團駐團作曲、助理指揮、研究員等，2004-07 年間在上海音樂學院隨楊立青教授研究民族管弦樂編配及藝術與科技的探究。近年致力於民族器樂與影像、律動的交互，劇場的聲音設計等研究與創作。其音樂語境展示了對聲音本體、時空效應及戲劇思維與東方文化哲思的多重思考與融合。現為星海音樂學院教授、藝術與科技學科帶頭人。



Renovated Tradition

古韻新音

Leung Hin-yan

梁騫仁

Renovated Tradition

Renovated Tradition is a suite that focuses on the various timbres of the *guzheng*. The materials of each short excerpts come from a specific

traditional *guzheng* masterpiece. Each short excerpt focuses on a specific type of *guzheng* timbre.

Although *Renovated Tradition* is composed for 15 Chinese instruments, each excerpt has its own instrumentation depending on the specific colour that it expresses. In addition, *Renovated Tradition* is not a rearrangement of the traditional tunes, but a piece that uses contemporary compositional approaches to treat traditional materials.

Renovated Tradition comprises of six short movements. Movements III, V and VI will be performed in this concert.

Leung Hin-yan is a graduate of the University of Hong Kong and the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is currently studying abroad. Leung has composed a number of pieces for Chinese instruments. Most of them feature the *guzheng* as a solo instrument.

Leung's recent *guzheng* pieces include *Sailing*, *Along the Heart of Remembrance* for *guzheng* and string quartet, *Renovated Tradition* for *guzheng* and 15 Chinese instruments and *A City Lost/Tranquil Times* for *guzheng* and Chinese orchestra. The above mentioned pieces were performed by the Hong Kong New Music Ensemble, Mr. Chung Chiu-ye and the Hong Kong Chinese Orchestra respectively.

古韻新音

《古韻新音》（為古箏及十五件中樂而作）為一套以探索古箏音色為主的組曲。每一首短曲都取材自一首古箏的經典古曲，運用其獨特音色或技巧，與特定配器互動。各短曲皆探索古箏的一種音色，概念有如譚盾的《八種顏色：為弦樂四重奏而作》。

雖然《古韻新音》是為十五件中樂而作，但並不是每一首短曲都使用所有樂器，而是因應古曲的音樂素材，尋找最適當的組合。《古韻新音》亦不是一首單純重新編曲的樂曲，此曲運用了現代作曲手法處理古曲素材，使樂曲聽起來同時帶有傳統的韻味和現代的新鮮感。

《古韻新音》由六首短曲組成，是次音樂會將會演出三首，分別為：

- III) 河南箏曲《高山流水》
- V) 山東箏曲《漢宮秋月》
- VI) 浙江箏曲《四合如意》

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

梁騫仁畢業於香港大學及香港演藝學院，現於海外進修。梁氏曾創作多首中樂作品，以古箏為獨奏的樂曲為主。

近期的古箏作品包括《撐篙，在回憶的深處》（為古箏及弦樂四重奏而作），《古韻新音》（為古箏及 15 件中樂樂器而作）及《失城·靜好》（為古箏及樂隊而作）。上述樂曲分別由香港創樂團、鍾朝而先生及香港中樂團演奏。



City of Lights

燈影城樓

Tang Man-ngai

鄧文藝

City of Lights

City of Lights is a concertino for *pipa* and Chinese music ensemble. This piece depicts the colourful and spacious nightscape of a city through rhythmic and timbral variations of a pointillistic motive.

Tang Man-ngai studied composition and electronic music with Law Wing-fai and Clarence Mak at the Hong Kong Academy for Performing Arts and graduated in 1998. Tang was then awarded the Composers and Authors Society Scholarship for Overseas Studies to study at the University of Melbourne. Tang received a Master of Music from the University of Melbourne in 2001.

Tang has written solo, chamber, vocal, electronic, multi-media and orchestral works. His compositions have been performed in Hong Kong, Taiwan, Japan, Australia and Switzerland. Tang is now a part-time teacher in the Composition Department of the Hong Kong Academy for Performing Arts.

燈影城樓

《燈影城樓》以協奏曲的形式寫成，運用點狀的音型作動機，透過節奏和音色的變化帶出色彩繽紛、空間廣闊的景致。

鄧文藝於1998年畢業於香港演藝學院，師隨羅永暉和麥偉鑄學習作曲及電子音樂。隨後獲得香港作曲家及作詞家協會海外升學獎學金赴澳洲墨爾本大學深造，2001年獲音樂碩士。

鄧氏的創作包括獨奏、合奏、歌曲、電子音樂、多媒體及管弦樂。他的作品曾於香港、台灣、日本、澳洲及瑞士演出。鄧氏現任香港演藝學院作曲系兼職導師。



The Morning Mist

晨靄

Chan Nga-man

陳雅雯

The Morning Mist

This piece depicts the mountain forest in the morning. The sun has not risen yet. It is cloudy, but with a crack of dawn. There are still stars in the sky. The melody was formed by a pentatonic scale and accompanied by extended chords and suspended chords. The music was premièred in the music theatre *U! Tiu Naa Sing* in June 2016.

Chan Nga-man graduated from the University of Hong Kong (HKU) and was awarded the Bernard van Zuiden Music Prize, the Hong Kong Children's Choir Scholarship and the HKU Worldwide Exchange Scholarship to go on attachment at the Queen's University, Kingston, Canada. Music groups that she has collaborated with include the Hong Kong Chinese Orchestra, Chinese Music Virtuosi and the Hong Kong New Music Ensemble.

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

Chan's works have been given public performances in Hong Kong, Taiwan and the U.S. In 2014, her soundscape music *Vast Littleness* was commissioned by the Hong Kong Lok Sum Chinese Orchestra. Her other works were selected for performance in the Hong Kong Composers' Guild's "New Generation" and the "Music from the Heart" concerts of the Hong Kong Chinese Orchestra, and was heard on radio. Another piece *In June* was performed at the Nief-Norf Music Festival 2015 in the U.S. Her music has recently been selected by the World Harp Congress 2017 Hong Kong.

Besides instrumental music, Chan also composes for other media, such as film, drama and dance. In 2014, she scored for the micro film *Dummy*, which was awarded the Best Micro Film in the M21 Competition. Her works are sold in different music platforms, including iTunes, KKbox, Moov and Omusic.

晨靄

此曲以中國五聲音階作旋律，配以擴展和弦和掛留和弦。描繪清晨中的山林，旭日尚未升上，雲霧沉沉，絲絲光線，隱約還可見到點點星晨。此曲於 2016 年 6 月在音樂劇場《眺那星星的你》中首演。

陳雅雯畢業於香港大學音樂系，曾獲頒「萬瑞庭音樂獎」、「香港兒童合唱團獎學金」和「香港大學交流獎學金」到加拿大京士頓皇后大學交流。與她合作過的樂團包括香港中樂團、香港現代音樂協會、蘇鳴樂坊及香港創樂團。

陳氏的作品曾於香港、台灣、美國等地公開演奏。2014 年，陳氏獲樂心中樂團委約，創作聲音景觀音樂《淼渺》。其他作品曾入選「音樂新一代」及「心樂集」，亦曾在電台廣播。作品《In June》在美國 Nief-Norf 2015 音樂節中演出，而其新作亦入選 World Harp Congress 2017 Hong Kong。

除器樂外，陳氏亦為電影、話劇及舞蹈等不同媒體藝術創作音樂。2014 年，她為 M21 微電影比賽最佳微電影《Dummy》作配樂。近年，她積極參與多個跨媒體音樂會。她的作品在多個音樂平台有售，如 iTunes, KKbox, Moov 等。



The Yu Lan Festival

盂蘭盛會

Chris Hung

洪銘健

The Yu Lan Festival

The Yu Lan Festival, starting from the first day of the seventh lunar month and continuing until the end of that month, is a festivity with a history of more than 100 years and first organized by the Chiu Chow people. In this festival, people offer sacrifices to ancestors and wandering ghosts in the underworld. The main activities include burning incense and joss papers, performing live Chinese operas and dramas for ghosts, distributing auspicious rice and auctioning auspicious objects. This work is a fusion of the old tradition and modern compositional techniques.

This piece is structurally divided into four sections. The first one is slow and solemn, depicting the mysterious atmosphere of the act of worshipping Gods. Then, it becomes more rhythmic and the pace is faster, trying to evoke the mood of traditional theatre performed in the festival. The melodic line has a lyrical character.

The third section is a transition in which the slow tempo resumes, with the percussion acting as the punctuation point of the music, and gradually, the music transits to the final section, in which there are no strings at the beginning, and the woodwind and plucked instruments are highlighted. The final section depicts the celebration of ancient farmers who were having a good harvest at the end of the year. The music gradually gathers momentum to the climax. Then the main theme reappears, with a suona cadenza. The piece finishes in an exciting mood, with all the instruments producing noise-like sounds in depicting the celebration.

The original version of this piece was commissioned by the CCC & Music Friends, and premièred by the Windpipe Chinese Music Ensemble in 2015.

PROGRAMME NOTES

樂曲介紹

Chris Hung has established himself as one of the most notable Hong Kong composers of the younger generations. He received his Doctoral degree from the Chinese University of Hong Kong under the tutelage of Prof. Chan Wing-wah and Prof. Victor Chan.

His compositions include ten large-scale Western and Chinese orchestral works and other chamber works. They were premiered in over fifteen countries, including the United States, Finland and Japan.

Recent accolades include the First Prize in the 32nd ALEA III International Composition Competition 2016, First Prize in “Sofia 2013” International Composition Competition, Second Prize in Poznan International Composers’ Competition; Finalist in the 2015 SCO International Competition for Chinese Orchestral Composition, etc.

His works were featured at many international festivals, such as 2017 International Contemporary Music Festival “Present of Orchestral Asia” in Japan, 29th Music Biennale Zagreb 2017, 2016 Beijing Modern Music Festival, 2015 ISCM World Music Days, Darmstadt Summer Course, etc. He has collaborated with many orchestras and ensembles, such as the Hong Kong Chinese Orchestra, Singapore Chinese Orchestra, Helsinki Chamber Choir and Percussions Claviers de Lyon, etc.

Hung currently serves as one of the Council Members of the Hong Kong Composers’ Guild.

孟蘭盛會

此曲作者以中國傳統祭祖節日孟蘭節為題，以其相關的三個活動（請神祭祀、神功戲、慶賀豐收）為靈感進行創作。孟蘭節擁有百多年的歷史，最初是由一些潮籍人士組織的祭祖習俗。

此曲開首凝重，低沉有力，帶出嚴肅並且神秘的感覺，透過各種樂器間裝飾性的交織線條，勾勒出請神祭祀儀式的莊嚴氣氛。接著音樂奏出獨特的旋律及快速的節奏，氣氛亦較明朗，代表孟蘭節中熱鬧的盛會，如上演神功戲的慶祝活動。其後，音樂從激昂的樂思過渡到較莊嚴的段落。

音樂最後部份嘗試創造出一個慶賀豐收的盛會，將以往出現過的旋律加以變化，並逐漸增強力度，寓意農民酬謝土地的傳統習俗。音樂以強勁的合奏進入高潮。

此作品原版本由 CCC & 音樂之友委約創作，由竹韻小集於 2015 年首演。

洪銘健是一位活躍於香港的傑出青年作曲家，於香港中文大學取得音樂博士學位，師從陳永華教授和陳偉光教授。其音樂曾在世界各地十五個國家發表，包括美國、芬蘭、日本等。

洪氏近年獲得的獎項包括：第 32 屆美國波士頓 ALEA III 2016 國際作曲比賽首獎、「索菲亞 2013」國際作曲比賽首獎、波茲南 I.J. Paderewski 音樂學院國際作曲比賽二獎；作曲比賽入選作品包括 2015 年的新加坡國際華樂作曲比賽等。他的作品曾在許多國際音樂節上發表，如 2017 年日本國際當代音樂節，2017 薩格勒布現代音樂雙年節，2016 北京現代音樂節，2015 斯洛文尼亞 ISCM 世界音樂日和 2010 德國達姆斯塔特現代音樂節等。

洪氏曾與許多國際著名的管弦樂團及演奏家合作，包括香港中樂團、新加坡華樂團、赫爾辛基室內合唱團、法國里昂打擊樂團等。

洪氏現為香港作曲家聯會理事及香港作曲家及作詞家協會會員。

HONG KONG COMPOSERS' GUILD

香港作曲家聯會

MISSION

Hong Kong Composers' Guild (HKCG) aims at showcasing virtuosity in music composition, promoting musical creativity, appreciation and innovative ideas, and nurturing the minds of musical creations through music education. We aim at local and international exchanges with music organisations and composers.

ABOUT US

We encourage Guild members to strive for excellence in their writing and share their music locally and internationally. Founded in 1983, HKCG is a professional association of serious composers with objectives to promote and cultivate music composition in Hong Kong. Apart from organising concerts, publishing scores and producing recordings of works by Hong Kong composers, HKCG also takes an active part in developing music as a vital creative art form in Hong Kong. HKCG works closely with professional musicians and institutions, acting as one of the cultural ambassadors of our city.

HKCG's predecessor is the Hong Kong Section of ACL founded in 1973. We are also a National Section of the ISCM. We co-operate with Radio Television Hong Kong to send a composer as representative to the International Rostrum of Composers each year. Since July 2010, HKCG has become one of the Year Grantees of the Hong Kong Arts Development Council.

COUNCIL OF 2016/18

Chairman: Dr. Mui Kwong-chiu

Vice-chairman: Dr. Leung Chi-hin

Secretary (Administration): Dr. Anthony Cheng

Secretary (Membership): Ms. Viola Yuen

Treasurer: Dr. Austin Yip

Members at Large: Mr. Au Tin-yung, Dr. Chan Kai-young, Dr. Chris Hung, Dr. Lee Kar-tai, Dr. Ng Chun-hoi, Dr. Tang Lok-yin

HKCG Advisory Committee: Prof. Richard Tsang, Prof. Chan Wing-wah, Prof. Victor Chan, Dr. Joshua Chan, Dr. Lo Hau-man

Honorary Presidents: Prof. David Gwilt, Mr. Doming Lam

Founding Chairman: Prof. Richard Tsang

Former Chairmen: Prof. Chan Wing-wah, Dr. Joshua Chan, Dr. Lo Hau-man

Honorary Auditor: Eric Mok & Co.

Honorary Legal Advisor: Mr. Arthur Ho

Honorary Members: Prof. Lin Sheng-shih, Prof. Hwang Yau-tai, Yan Huichang BBS

宗旨

香港作曲家聯會旨在創作卓越的音樂，發掘音樂新思維，尋求音樂創意，推廣音樂欣賞，透過音樂教育培育作曲家。我們亦旨在加強本地及國際音樂組織和作曲家的交流。

關於我們

成立於 1983 年，香港作曲家聯會是本地嚴肅音樂作曲家為培育及推廣音樂創作而成立的一個專業組織。除定期舉辦新作品音樂會、作曲比賽、研習班、講座展覽、委約創作、出版樂譜及唱片錄音外，香港作曲家聯會更致力提高大眾、特別是青年人對作曲的興趣，並定期指派作曲家到學校培訓下一代創作人才，及在香港將音樂作為一種極為重要的創意藝術來推動其各方面的發展。作為香港的文化大使之一，香港作曲家聯會已經與許多國際組織建立緊密的聯繫，並在國際現代音樂交流方面擔當非常重要的角色。香港作曲家聯會的前身是成立於 1973 年的亞洲作曲家同盟香港分會。它也是國際現代音樂協會的會員國（地區），也與香港電台合作，每年派出一名作曲家代表香港出席「國際作曲家論壇」。從 2010 年 7 月起，香港作曲家聯會正式成為香港藝術發展局年度資助藝團。

2016 至 2018 年度理事會

主席：梅廣釗博士

副主席：梁智軒博士

秘書（行政）：鄭汝森博士

秘書（會員事務）：阮慧玲女士

財政：葉浩堃博士

理事：歐天勇先生、陳啟揚博士、洪銘健博士、李家泰博士、吳俊凱博士、鄧樂妍博士

香港作曲家聯會顧問團：曾葉發教授、陳永華教授、陳偉光教授、陳錦標博士、盧厚敏博士

名譽會長：紀大衛教授、林樂培先生

創會主席：曾葉發教授

歷任主席：陳永華教授、陳錦標博士、盧厚敏博士

名譽會計師：萬信會計師事務所

名譽法律顧問：何劍雄律師

名譽會員：林聲翕教授、黃友棣教授、閻惠昌 BBS

Sponsored by 贊助



Supported by 資助



Media Partner 傳媒伙伴



Acknowledgement 鳴謝：Leisure and Cultural Services Department 康樂及文化事務署